



SOPIRA[®] Ject N

DE - deutsch
Gebrauchsanweisung

2-3

EN - english
Instructions for use

4-5

FR - français
Mode d'emploi

6-7

ES - español
Instrucciones de uso

8-9

IT - italiano
Istruzioni per l'uso

10-11

Gebrauchsanweisung

Zylinderampullenspritze für den Dentalbereich mit 3 Aspirationshaken und Arretierung (bis max 1,8 ml - metrisches Gewinde)

Anwendung:

Die Zylinderampullenspritze kann für alle genormten Glas-Zylinderampullen bis max. 1,8 ml mit Lochstopfen verwendet werden.



ACHTUNG: Die Verwendung von glatten Stopfen ist nicht möglich da sonst die Aspirationshaken beschädigt werden können.



Wichtig! Die Zylinderampullenspritze vor der Anwendung am Menschen sterilisieren.

Die Sopira Ject N Spritze wird unsteril verkauft. Führen Sie vor der ersten Benutzung eine vollständige Aufbereitung gemäß Aufbereitungsanweisung (siehe unter „Angaben zur Aufbereitungsanleitung“ oder auf der Seite carlmartin.de unter Downloads „QSA 313“).

Herstellung der Injektionsbereitschaft durch Einlegen der Zylinderampulle 1,8 ml mit Lochstopfen:

Zunächst wird die Kolbenstange ganz zurückgezogen dabei ist zum Schluss ein Federwiderstand zu überwinden. Daraufhin lässt sich das Vorderteil der Spritze mit der Zylinderampullenhalterung im rechten Winkel abklappen.

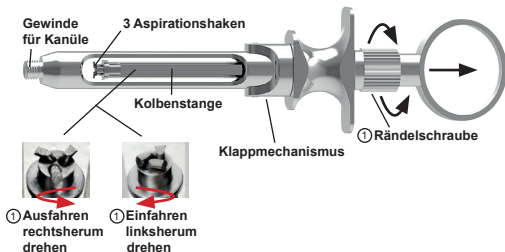
Die Zylinderampulle wird mit der Aluminiumkappe voraus eingelegt. Die Ampullenhalterung wird nun wieder zurückgeklappt, wobei die Kolbenstange gegen den Federwiderstand zurückzuziehen ist.

Die Kolbenstange wird bis in die Aussparung des Lochstopfens vorgeschoben. Danach durch Rechtsdrehen der Rändelschraube, die sich unmittelbar vor dem Kolbenstangenring befindet, die notwendige Verankerung herstellen. Hierbei darauf achten, dass die Drehmechanik mit einer Arretierung versehen ist, die nach Rechtsdrehung und Ausklappen der Aspirationshaken in der Endstellung einrastet. Durch Linksdrehen der Rändelschraube erfolgt das Einklappen der Aspirationshaken*.

Die Einmalkanüle wird nach dem Einlegen der Ampulle (Anästhetikums) vorsichtig eingeführt und auf das Gewinde aufgeschraubt. Nach Ausspritzen einiger Tropfen Anästhetikum ist die Spritze gebrauchsfertig.

***Hinweis:**

Die Aspirationshaken müssen beim Einlegen und Herausnehmen der Zylinderampulle eingefahren werden. Unbedingt vor Beschädigung schützen! Der Drehmechanismus innerhalb der Rändelschraube muss regelmäßig geölt werden.



Zuerst die Ampulle einlegen und danach die Injektionsnadel aufschrauben.



1-2 Tropfen Öl in den Drehmechanismus geben.

Nach dem Einsatz an einem Patienten ist die Zylinderampullenspritze gemäß Wiederaufbereitungsanweisung (QSA313) zu reinigen, zu desinfizieren und vor der weiteren Verwendung zu sterilisieren.

Hierbei ist insbesondere darauf zu achten, dass eventuelle Rückstände von Anästhetikum innerhalb des Zylinders unmittelbar nach der Behandlung durch manuelles Reinigen mit anschließender Sichtkontrolle entfernt werden. (Anästhetikum kann die Metalloberfläche angreifen)

Instructions for use

Cartridge syringe for dental use with 3 aspiration hooks and locking device (up to max. 1.8 ml - metric thread)

Use:

The cartridge syringe can be used for all standardised glass anaesthesia cartridge up to max. 1.8 ml with a hole plug.



CAUTION: The use of solid plugs is not possible, as otherwise the aspiration hooks could be damaged.



IMPORTANT: Sterilise the cartridge syringe before use in humans.

The Sopira Ject N syringe is sold non-sterile. Before first use, carry out a complete processing according to the processing instructions (see the Sopira Ject N instructions for use and processing supplied or on the carlmartin.de website under Downloads "QSA 313").

Prepare for injection by inserting the 1.8 ml anaesthesia cartridge with hole plug:

First, the plunger is fully retracted, overcoming a spring resistance at the end. The front part of the syringe with the anaesthesia cartridge holder can then be swung down at a right angle.

The anaesthesia cartridge is inserted with the aluminium cap facing forwards. The cartridge holder is now swung back again, whereby the plunger must be pulled back against the spring resistance.

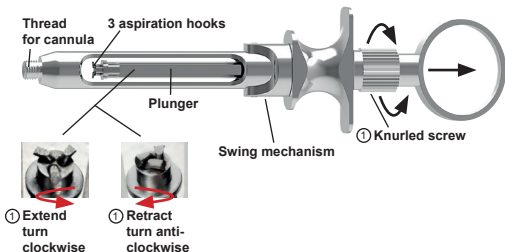
The plunger is pushed forward into the recess of the hole plug. The necessary anchoring is then created by turning the knurled screw, which is located directly in front of the plunger ring, clockwise. It is important to ensure that the rotary mechanism is fitted with a locking mechanism that engages in the end position after the aspiration hooks have been turned clockwise and swung out. The aspiration hooks* are swung in by turning the knurled screw anti-clockwise.

After inserting the cartridge (anaesthetic), the disposable needle is carefully inserted and screwed onto the thread. After injecting a few drops of anaesthetic, the syringe is ready for use.

***Note:**

The aspiration hooks must be retracted when inserting and removing the anaesthesia cartridge to prevent damage.

The turning mechanism inside the knurled screw must be oiled regularly.



First insert the cartridge and then screw on the injection needle.



Add 1-2 drops of oil to the turning mechanism.

After use on a patient, the cartridge syringe must be cleaned, disinfected and sterilised before further use in accordance with our processing instructions (QSA313).

Care must be taken in particular here to ensure that any residue of anaesthetic agent inside the cylinder is immediately removed after the treatment by manual cleaning with subsequent visual inspection. (Anaesthetic can attack the metal surface)

Mode d'emploi

Seringue à ampoule cylindrique pour le domaine dentaire avec 3 crochets d'aspiration et dispositif de blocage (jusqu'à max 1,8 ml – filetage métrique)

Application :

La seringue à ampoule cylindrique peut être utilisée avec toutes les ampoules cylindriques en verre standard d'une contenance maximale de 1,8 ml avec bouchon perforé.



ATTENTION : Il n'est pas possible d'utiliser des bouchons lisses, car cela pourrait endommager les crochets d'aspiration.

IMPORTANT : Stériliser la seringue à ampoule cylindrique avant l'application chez un patient.

La seringue Sopira Ject N est vendue à l'état non stérile. Avant la première utilisation, effectuer un retraitement complet conformément à nos instructions de retraitement (voir le mode d'emploi et de retraitement de Sopira Ject N fourni avec la seringue ou sur le site carlmartin.de, rubrique Téléchargements « QSA 313 »).

Préparation de l'injection en insérant l'ampoule cylindrique de 1,8 ml avec bouchon perforé :

Tirer tout d'abord complètement sur la tige de piston, une résistance du ressort se fait sentir à la fin. La partie avant de la seringue avec le porte-ampoule cylindrique peut alors être rabattue à angle droit.

L'ampoule cylindrique est insérée avec l'opercule en aluminium vers l'avant. Le porte-ampoule est alors rabattu vers l'arrière, la tige de piston devant être tirée contre la résistance du ressort.

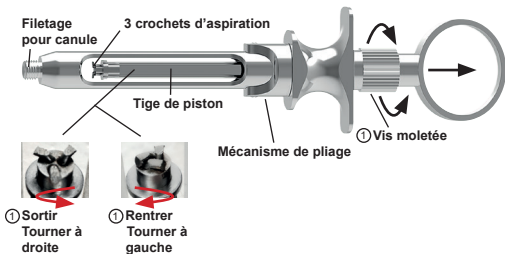
La tige de piston est avancée jusqu'à l'encoche du bouchon perforé. L'ancrage nécessaire est ensuite obtenu en tournant vers la droite la vis moletée se trouvant devant l'anneau de la tige de piston. Il faut alors veiller à ce que le mécanisme de rotation soit doté d'un dispositif de blocage qui s'enclenche en position finale après rotation vers la droite et déploiement des crochets d'aspiration. La rotation à gauche de la vis moletée permet de replier les crochets d'aspiration*.

La canule à usage unique est introduite avec précaution après la mise en place de l'ampoule (anesthésique) et vissée sur le filetage. Après avoir évacué quelques gouttes d'anesthésiant, la seringue est prête à l'emploi.

*** Remarque :**

Les crochets d'aspiration doivent être rétractés lors de l'insertion et du retrait de l'ampoule cylindrique afin d'éviter tout dommage.

Le mécanisme de rotation à l'intérieur de la vis moletée doit être régulièrement huilé.



Insérer d'abord l'ampoule, puis visser l'aiguille d'injection.



Verser 1 ou 2 gouttes d'huile dans le mécanisme de rotation.

Après utilisation sur un patient, la seringue à ampoule cylindrique doit être nettoyée, désinfectée et stérilisée avant toute autre utilisation, conformément à nos instructions de retraitement (QSA313).

Il faut notamment veiller à ce que les éventuels résidus d'anesthésiant à l'intérieur du cylindre soient éliminés immédiatement après le traitement par un nettoyage manuel suivi d'un contrôle visuel. (L'anesthésiant peut corroder la surface du métal.)

Instrucciones de uso

Jeringa para ampollas cilíndricas de uso dental con 3 ganchos de aspiración y dispositivo de bloqueo (hasta máx. 1,8 ml - rosca métrica)

Uso:

La jeringa para ampollas cilíndricas se puede utilizar para todas las ampollas cilíndricas de vidrio normalizadas de hasta 1,8 ml con tapón perforado.



ATENCIÓN: No se pueden utilizar tapones lisos, ya que de lo contrario se podrían dañar los ganchos de aspiración.

IMPORTANTE: La jeringa para ampollas cilíndricas se debe esterilizar antes de usarla en humanos.

La jeringa Sopira Ject N se vende sin esterilizar. Antes del primer uso, realice un reprocesamiento completo según las instrucciones de reprocesamiento (consulte las instrucciones de uso y reprocesamiento de Sopira Ject N suministradas o en el sitio web carlmartin.de en Descargas «QSA 313»).

Preparación de la inyección mediante la inserción de la ampolla cilíndrica de 1,8 ml con tapón perforado:

En primer lugar se retrae completamente el vástago del émbolo; para ello se deberá superar la resistencia del muelle al final del recorrido. Ahora se podrá plegar hacia abajo en ángulo recto la parte delantera de la jeringa con el portampollas para ampollas cilíndricas.

La ampolla cilíndrica se introduce con el tapón de aluminio hacia delante. Ahora se vuelve a plegar el portampollas; para ello se debe retraer el vástago del émbolo en contra de la resistencia del muelle.

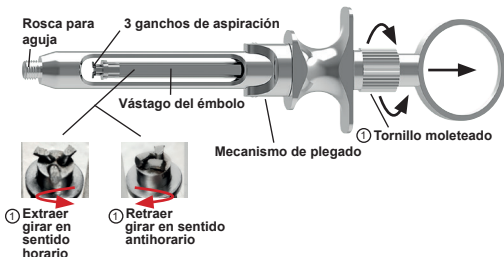
El vástago del émbolo se avanza hasta el interior del hueco del tapón perforado. A continuación, se establece el anclaje necesario mediante un giro en sentido horario del tornillo moleteado situado justo delante del anillo del vástago del émbolo. Se debe prestar atención a que el mecanismo de giro disponga de un mecanismo de bloqueo que encaje en la posición final una vez los ganchos de aspiración hayan girado en sentido horario y se hayan desplegado. Para plegar los ganchos de aspiración* se gira el tornillo moleteado en sentido antihorario.

Tras introducir la ampolla (anestésico), se introduce cuidadosamente la aguja desechable y se enrosca. Tras expulsar unas gotas de anestésico, la jeringa está lista para el uso.

***Nota:**

Los ganchos de aspiración se deben retraer al introducir y extraer la ampolla cilíndrica para evitar daños.

El mecanismo de giro del interior del tornillo moleteado se debe engrasar periódicamente.



Introduzca primero la ampolla y enrosque después la aguja de inyección.



Aplique 1-2 gotas de aceite al mecanismo de giro.

Después de utilizarla en un paciente y antes de volver a utilizarla, la jeringa para ampollas cilíndricas se debe limpiar, desinfectar y esterilizar de acuerdo con nuestras instrucciones de reprocesamiento (QSA313).

Se debe prestar especial atención a eliminar sin demora después del tratamiento cualquier resto del anestésico del interior del cilindro mediante una limpieza manual seguida de una inspección visual. (El anestésico puede afectar la superficie metálica.)

Istruzioni per l'uso

Siringa a fiala cilindrica per uso odontoiatrico con 3 ganci di aspirazione e dispositivo di bloccaggio (fino a max. 1,8 ml - filettatura metrica)

Utilizzo:

La siringa a fiala cilindrica può essere utilizzata con tutte le fiale cilindriche in vetro standardizzate fino a un massimo di 1,8 ml con tappo perforato.



ATTENZIONE: non è possibile utilizzare tappi lisci, in caso contrario si potrebbero danneggiare i ganci di aspirazione.



IMPORTANTE: sterilizzare la siringa a fiala cilindrica prima dell'utilizzo sulle persone.

La siringa Sopira Ject N è venduta non sterile. Prima del primo utilizzo, eseguire un ricondizionamento completo secondo le nostre istruzioni per il ricondizionamento (vedere le istruzioni per l'uso e il ritrattamento di Sopira Ject N in dotazione o sul sito web carl martin.de alla voce Downloads "QSA 313").

Preparare l'iniezione inserendo la fiala cilindrica da 1,8 ml con tappo perforato:

Innanzitutto, retrarre interamente lo stelo dello stantuffo, superando la resistenza della molla all'estremità. La parte anteriore della siringa con il porta-fiala cilindrica può essere ripiegata ad angolo retto.

Inserire la fiala cilindrica con il tappo in alluminio davanti. A questo punto ripiegare nuovamente il porta-fiala e tirare lo stelo dello stantuffo all'indietro, verso la resistenza della molla.

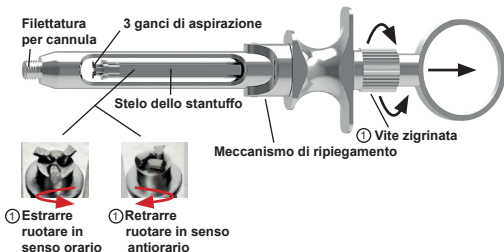
Spingere lo stelo dello stantuffo in avanti nella cavità del tappo perforato. Creare quindi l'ancoraggio necessario ruotando in senso orario la vite zigrinata che si trova direttamente davanti all'anello dello stelo dello stantuffo. È importante assicurarsi che il meccanismo rotante sia dotato di un meccanismo di blocco che si innesta nella posizione finale dopo aver ruotato in senso orario e ripiegato i ganci di aspirazione. I ganci di aspirazione* si ripiegano ruotando la vite zigrinata in senso antiorario.

Dopo aver inserito la fiala (anestetico), inserire con cura la cannula monouso e avvitare sulla filettatura. Dopo aver fatto fuoriuscire alcune gocce di anestetico, la siringa è pronta per l'uso.

***Nota:**

Quando si inserisce e si estrae la fiala cilindrica, occorre retrainarre i ganci di aspirazione per evitare di danneggiarla.

Il meccanismo di rotazione all'interno della vite zigrinata deve essere oliato regolarmente.



Inserire prima la fiala e poi avvitare l'ago da iniezione.



Aggiungere 1-2 gocce di olio al meccanismo di rotazione.

Dopo l'uso su un paziente, la siringa a fiala cilindrica deve essere pulita, disinfettata e sterilizzata prima di un ulteriore utilizzo, secondo le nostre istruzioni di ricondizionamento (QSA313).

Subito dopo il trattamento, è necessario prestare particolare attenzione a rimuovere qualsiasi residuo di anestetico all'interno della fiala cilindrica mediante una pulizia manuale seguita da un'ispezione visiva. (L'anestetico può attaccare la superficie metallica)



Distributed by:

Kulzer GmbH
Leipziger Straße 2
63450 Hanau (Germany)



Manufacturer:

Carl Martin GmbH
Neuenkamper Str. 80-86
D-42657 Solingen | Germany

QSA 338-KULZER – Rev. A – 02.08.2024

CE₀₁₉₇